

« 4X4 INTERNET CONNECTION » UN PROJET MULTILINGUE SUR LA TOILE

Michelle ELARDJA-PROUZEAU

« 4X4 INTERNET » : LE PROJET

Le cadre du projet

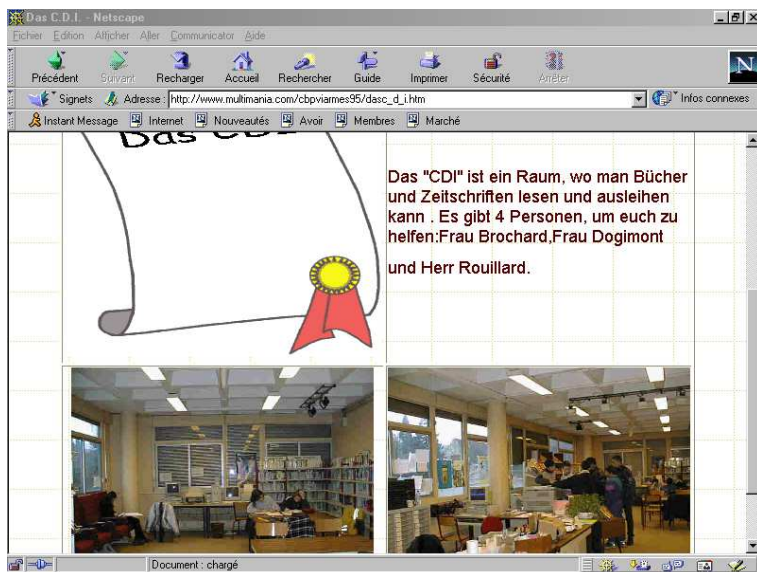
« 4x4 Internet » a pour objectif de permettre à 16 établissements de 4 pays européens connectés à Internet, de communiquer entre eux, d'échanger des informations, d'effectuer un travail commun autour d'un thème et de le concrétiser par un journal multilingue. L'opération a été lancée à l'initiative du Conseil général du Val-d'Oise, en partenariat avec le Comté du Surrey en Angleterre, de la province d'Utrecht aux Pays-Bas et du canton de Lüneburg en Allemagne, sur les deux années scolaires 1998/1999 et 1999/2000. Ce projet, soutenu par l'inspection académique, est piloté par le CDDP 95.

Les 4 équipes qui constituent ce réseau - un établissement de chaque pays par équipe - réalisent deux fois par an, un magazine scolaire multilingue sur le Web autour de 4 thèmes :

- la vie scolaire et la citoyenneté ;
- l'environnement et le patrimoine ;
- les sports et les loisirs ;
- apprendre pour l'Europe de demain...

Les articles sont rédigés dans la langue du pays et traduits dans, au moins une des autres langues. Un comité de rédaction tournant (constitué des 4 établissements) les sélectionne.

Suivant les établissements, cette opération concerne 1 à 3 classes, de niveau 5^{ème}, sous la responsabilité d'une équipe pédagogique composée de 4 à 5 enseignants, dont au moins un professeur de langue.



*La version allemande du site Web du Collège Blaise Pascal.
Le site est totalement présenté en 3 langues : français, anglais et allemand
<http://www.multimania.com/cbpviarmes95/>*

Les objectifs pédagogiques

Le premier objectif poursuivi par cette opération est de renforcer le sentiment de citoyenneté européenne. Elle fournit aux jeunes collégiens une occasion d'échanger et de collaborer à un travail concret, et permet une meilleure connaissance et une plus grande proximité avec les élèves des pays européens voisins.

Le second objectif poursuivi à travers ce projet concerne la maîtrise des technologies de l'information et de la communication (T.I.C).

L'accès à Internet permet aux collégiens d'être en phase avec l'évolution technique du monde actuel à un moment charnière de leur orientation. De plus, les T.I.C. permettent un accès facile et immédiat à des sources d'information très éloignées et favorisent une large ouverture sur le monde.

Les étapes de la mise en œuvre

Le projet débute en janvier 1998 par l'élaboration d'un cahier des charges. En mars 1998, les 4 partenaires européens se réunissent au Conseil général du Val d'Oise. Un courrier d'appel à candidature est envoyé à tous les collèges. Le mois suivant, les établissements sont

sélectionnés. Les dossiers de candidature sont envoyés au programme Socrates, volet Comenius, pour obtenir des subventions européennes. L'acceptation des agences nationales du programme Socrates arrive fin février 1999. L'opération est officiellement lancée en mars 1999.

La formation des enseignants

Des journées de formation continue ont été mises en place par le CDDP à destination des enseignants autour de 6 sujets afin de les accompagner dans le cadre de l'action « 4x4 Internet ».

Ces journées IUFM Formation continue concernent à la fois l'utilisation de l'informatique et d'Internet, la presse et le travail en équipe :

- **module 1** : Mise à niveau en informatique - Prise en main de l'ordinateur pour les débutants
- **module 2** : Prise en main de Windows 95 et 98 en réseau poste à poste
- **module 3** : Internet et ses usages pédagogiques
- **module 4** : Publier sur Internet
- **module 5** : Utiliser la presse en général et les médias en ligne en particulier
- **module 6** : Comment travailler en équipes pédagogiques interdisciplinaires constituées autour d'un projet

Formation et budget étant arrivés, les équipes se mettent au travail sur le terrain.

LES PROJETS DANS LES COLLÈGES

Les collèges participant à cette action dans le Val d'Oise sont :

- le collège Blaise Pascal à Viarmes pour « Environnement et patrimoine » ;
- le collège du Parc aux Charrettes à Pontoise pour « Vie scolaire et citoyenneté » ;
- le collège « Le Nézant » à Saint-Brice-sous-Forêt pour « Sports et loisirs » ;
- le collège « Pablo Picasso » à Eragny-sur-Oise pour « Apprendre l'Europe pour demain ». Ce dernier sujet s'est transformé sous l'impulsion des partenaires étrangers en « Les métiers d'aujourd'hui et de demain ».

Les équipes ont été constituées par les collèges des différents pays ayant choisi le même thème.

Se connaître :

Dans ce projet, personne ne se connaissait puisque les équipes sont constituées au hasard des choix des sujets. La première idée a donc été de se rencontrer, c'est ce qu'ont fait les équipes éducatives d'un même thème dès juin 1998. Rencontre bien nécessaire : les projets n'avaient pas été entendus de la même façon dans les différents pays et deux jours d'harmonisation se sont avérés très profitables.

Les élèves ont fait connaissance par le courrier électronique.

La première fiche est bien entendu « une carte d'identité » personnalisée : coordonnées personnelles, photo numérisée, présentation de sa famille, de ses loisirs, de ses goûts...

La rédaction des fiches se fait généralement en français. L'utilisation des langues étrangères varie d'un collège à l'autre. En français dans la plupart des cas au collège de Nézant, mais lorsqu'une autre langue est employée, la fiche est directement rédigée en anglais ou en allemand. Écrites en français au collège Pablo Picasso, elles ont toutes été traduites en anglais et en allemand. Au collège du Parc aux Charrettes, les fiches sont toutes composées directement en anglais.

La deuxième partie de cet échange fut la description des emplois du temps hebdomadaires et des matières enseignées au collège. Puis les élèves ont raconté de manière plus personnelle le déroulement d'une de leur journée. Ces travaux ont été comparés ensuite avec ceux des partenaires européens.

Le thème du magazine a parfois fait irruption dans les fiches quand cela s'y prêtait : description plus détaillée de la vie du collégien pour « Vie scolaire et citoyenneté » et insistance sur les métiers des parents pour « Les métiers d'aujourd'hui et de demain ».

Approfondir le thème en classe

Le travail est plus différencié suivant les équipes dans cette partie. Dans le collège du Parc aux Charrettes, quatre enseignants ont été particulièrement concernés et ont intégré le travail du projet à leurs cours.

La documentaliste, outre son rôle de recherche de documents et de récolte de données sur le sujet, a aidé à la saisie informatique :

- Présentation sur Internet du C.D.I. du Parc aux Charrettes aux collèges des autres pays qui ne disposent pas toujours d'un local similaire (photos numériques à l'appui, description des lieux et des zones du C.D.I. consacrées à la lecture de bandes dessinées, à la

consultation de documents, au travail sur table ou sur ordinateur ; règles de vie ; types de documents qui peuvent être consultés ou empruntés, etc.).

- Certains groupes d'élèves ont entré des données relatives à un questionnaire sur l'habitat des collégiens, la nationalité des parents, la religion des familles... Les résultats de l'enquête ont été saisis dans des tableaux à double entrée sur Excel 97 et ont été illustrés par des graphiques (histogrammes et secteurs), prêts à être mis en ligne sur le site Web.

En mathématiques

« Ces travaux, qui alimentent la présentation du public scolarisé dans notre collège, se situent également dans le cadre du programme de mathématiques et de la maîtrise de l'outil informatique.

Le projet consiste dans un premier temps en diverses études statistiques sur la vie quotidienne dans notre établissement, sur les élèves, les rythmes de travail, les horaires journaliers, la répartition des différentes activités dans la semaine, le temps consacré aux activités péri-éducatives... pour ensuite les comparer avec nos partenaires européens.

On peut diviser ces considérations en deux parties essentielles :

- travail sur les élèves eux-mêmes, leur famille, l'environnement extérieur au collège qui les concerne...
- travail sur le collège, sur les élèves en son sein, les rythmes, les horaires...

Une analyse sur l'enseignement des mathématiques dans les divers pays, sur l'image rébarbative ou non qu'a cette matière, sur sa place dans l'école par rapport aux autres disciplines, suit ces travaux. Il s'agit de considérer le citoyen face aux mathématiques. »

Dans le cadre de l'éducation aux médias, des situations concrètes d'interprétations contradictoires des mêmes chiffres, sont proposées. Ce travail qui est communiqué aux élèves étrangers, fera l'objet d'un article du journal en ligne.

En français

Les élèves ont travaillé sur l'autoportrait à partir d'un poème de Victor Hugo en faisant un pastiche sur le ton de l'humour puis ils ont amorcé l'historique du collège et de la ville de Pontoise. Le poème s'intitule « Ce siècle avait deux ans... » et est tiré du recueil Les Feuilles d'Automne.

En anglais

Les fiches de présentation décrites plus haut ont été rédigées avec le professeur d'anglais.

Les deux classes sont divisées en demi-groupes. Une fois la rédaction des fiches personnelles de renseignements terminée, les groupes n'ont pas effectué les mêmes activités. Certains ont élaboré un plan du collège, d'autres ont écrit des légendes et des commentaires pour les photos numériques du collège prises pour l'album qui sera mis en ligne sur le site du collège, etc.

Suite à la réception, début décembre, des travaux des élèves d'Utrecht, un courrier électronique de remerciements a été envoyé après lecture des documents en classe.

Un travail pour les parcours diversifiés

Dans d'autres établissements, comme au collège de Nézant ou au collège Pablo Picasso, une heure hebdomadaire est consacrée au projet dans le cadre des parcours diversifiés.

Après l'échange de fiches décrit ci-dessus, les élèves ont été consultés et à la suite de leurs réponses, des groupes de travail se sont mis en place sur différents sujets « Sports et Loisirs » à Nézant (cinéma, rollers, équitation, basket, musique, jeux vidéo, informatique) ; sur les métiers pour le collège Pablo Picasso.

Enquêtes, visites, interviews et recherches documentaires ont été réalisées. Ces groupes ont eu à rédiger les articles du magazine : ils ont donc écrit les textes, fait le cas échéant des recherches sur internet, proposé des images pour agrémenter leur propos, et éventuellement ajouté du son et de la vidéo. Ils ont dû apprendre à rédiger une interview :

« Interview d'Aurore

1) *Est-ce que tu pensais que tu allais arriver première ?*

Non je ne pensais pas du tout que j'allais arriver première ! C'est vrai que dans ma classe j'arrivais première mais là comme il y avait plus de cent personnes je pensais que ce serait différent !

2) *Quand as-tu voulu t'arrêter ?*

Vers la fin, dans la dernière ligne droite.

3) *Pourquoi ?*

Car j'ai trop forcé au départ et arrivée à la fin j'ai failli m'évanouir.

4) *Est-ce qu'au bout d'un moment, la personne qui était derrière toi a failli te rattraper ?*

Non, car elle était à cinq ou dix mètres derrière moi.

5) Quels sentiments as-tu éprouvés quand tu as passé la ligne d'arrivée ?

J'étais heureuse, très heureuse mais surtout étonnée et émue car je n'y croyais pas ! »

un point de vue :

« Notre avis sur le cross

Le cross est une compétition où il y a beaucoup de participants. Bien sûr, il y a des vainqueurs et des perdants. Le premier reçoit une coupe et les neuf suivants ont une médaille.

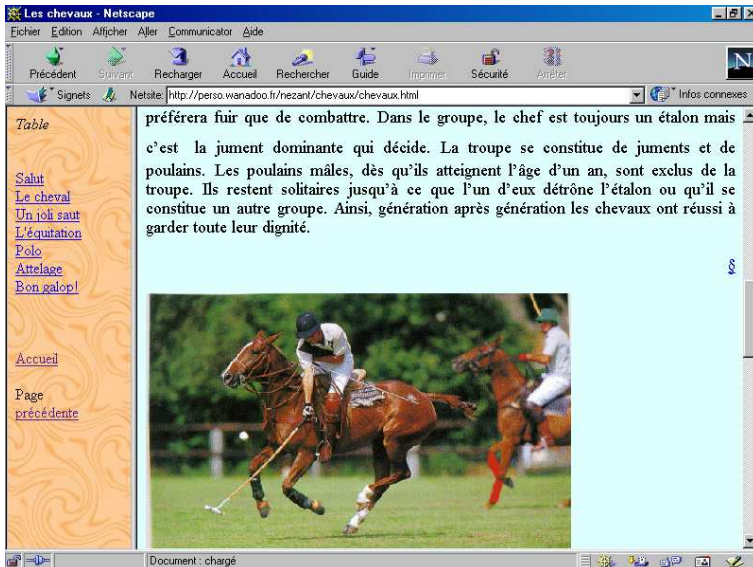
Dès que le départ est signalé les concurrents se déchainent pour arriver les premiers. Au milieu du parcours les participants sont essoufflés, fatigués et ont des points de côté. A l'arrivée de la course tous les concurrents sont épuisés .

Pendant la course, il y a beaucoup d'obstacles comme les pentes et les descentes. Malheureusement, ce jour là, la gadoue était au rendez-vous donc il y a eu beaucoup de chutes spectaculaires.

Ce jour-là, il y avait énormément de spectateurs pour encourager les participants. L'organisation était mauvaise car les spectateurs couraient dans tous les sens, ça faisait désordre.

Une belle journée fatigante avant les vacances. »

ou un document.



*Cheval et équitation sur le site du Collège Le Névant
http://perso.wanadoo.fr/nezant/*

Au collège de Nézant, un comité de rédaction a été mis en place pour contrôler la qualité des articles.

LES APPORTS ET LES DIFFICULTÉS

La maîtrise de l'outil informatique

Dans tous les collèges français ou étrangers, le rythme de cette opération est moins rapide que prévu. Il y a un décalage entre les productions écrites des élèves d'une part et la mise en forme de ces documents sur l'outil informatique d'autre part. C'est un projet de longue haleine et il faut un certain temps pour que l'outil soit utilisé de façon optimale. Beaucoup de travaux sont prêts, mais n'apparaissent pas en ligne.

Cependant les élèves et les enseignants commencent à être à l'aise avec l'ordinateur et conscients de ses possibilités.

L'initiation aux nouvelles technologies est parfois facilitée par un aide-éducateur qui apporte sa collaboration afin de seconder les élèves (et les enseignants) à la navigation sur Internet, à l'utilisation du réseau, au traitement de texte... Les professeurs ont tous pu constater le vif intérêt des élèves pour l'informatique et tout ce qui touche au multimédia.

Les apports dans les apprentissages

Quand les élèves ont commencé leur initiation au traitement de texte et à l'outil informatique, ils ont découvert le correcteur orthographique français et/ou anglais qui, en leur indiquant leurs erreurs, les force à les rectifier et les amène à une plus grande rigueur grammaticale.

Dans l'enseignement des langues étrangères, ce projet met les élèves en situation réelle de communication, ce qui est porteur de sens et favorable aux apprentissages.

La création d'un site Web leur demande d'acquérir de nombreux savoir faire : apprendre à rechercher, collecter des informations, les traiter, illustrer certaines activités, travailler l'expression écrite, maîtriser un média... Une diffusion publique les rend plus exigeants vis à vis de leurs productions.

En mathématiques, le dépouillement d'enquêtes a permis de travailler avec un tableur, d'appréhender les notions de valeurs absolues et relatives, de comprendre les graphiques et de les choisir en fonction

des données à traiter. L'étude de leur propre milieu les a aidé à construire leurs représentations mathématiques.

Du côté des enseignants, une coordination indispensable

La concertation pour les enseignants est incontournable dans ce type de projet. En effet la nouveauté et le travail sur projet nécessitent de constants aménagements. La difficulté est là augmentée par le fait que les établissements étrangers n'ont pas les mêmes habitudes de travail. Cela peut conduire au quasi-abandon du projet par certains établissements dont les structures ne permettent pas les activités en équipe.

EN CONCLUSION

L'ordinateur conduit les élèves à une démarche plus active et plus autonome, la diversité des supports (textes, images, présence du son audio et vidéo, autre support à l'écrit...) stimulant leur créativité. Les élèves peuvent ainsi réaliser un travail personnel et/ou en groupes plus riche et construit autour d'un projet.

Ils échangent et travaillent en dépassant les limites géographiques de leur établissement scolaire.

Ce projet leur donne l'occasion non seulement de mettre en valeur et faire connaître le collège grâce à son site mais aussi de constituer un réseau de correspondants ayant les mêmes intérêts et mêmes objectifs.



La page d'accueil de la Realschule de Cuxhaven (Allemagne)

Ces échanges au départ virtuels, ont abouti parfois au jumelage de villes (collège Pablo Picasso avec l'Allemagne et la Grande-Bretagne), donnant alors la possibilité aux élèves de rencontrer leurs homologues européens.

« Nous voyons cette expérience avec le réseau Internet comme outil de communication, comme support pédagogique, comme lieu de production et d'échanges. Ce projet prépare les élèves à vivre dans l'environnement multimédia qui est le leur, et qui fait désormais partie de leur patrimoine culturel. » Les professeurs du collège du Parc aux Charrettes.

Cet article a été écrit à partir de l'interview du professeur d'anglais du collège Pablo Picasso d'Éragny-sur-Oise et du site internet « 4x4 Internet Connection ». Ce site sera prochainement mis en ligne à l'adresse : <http://www.ac-versailles.fr/pedagogi/4x4>

Les sites des établissements sont accessibles à partir de cette adresse.

Michelle ELARDJA-PROUZEAU
CRDP de l'Académie de Versailles